



# ВІСНИК

## СВЯТО-МИКОЛАЇВСЬКА

### Українська Католицька Церква

Рік XXXIII ч. 4

◇ Неділя 35-та по Зісланні Святого Духа. ◇

28 січня 2024

#### Святі Тайни

**Хрещення і Миропомазання** – просимо повідомляти один місяць наперед  
**Пресв. Євхаристія** – заохочуємо бути приготовленими і приступати при кожній Святій Літургії

**Сповідь** – щонеділі і в свята, в часі Святої Літургії, а також за приватним зверненням

**Вінчання** – просимо повідомляти шість місяців наперед

**Єлеопомазання** – просимо зголошувати завчасно не тільки у передсмертний час але й у часі тяжкої хвороби

#### Глава УГКЦ проголосив новий Служебник

25 січня 2024 року Отець і Глава Української Греко-Католицької Церкви Блаженніший Святослав проголосив тексти нового перекладу українською мовою Божественних Літургій святого Івана Золотоустого і святого Василя Великого та постановив розпочати звершення Божественної Літургії згідно з цим перекладом від 25 березня 2024 року – свята Благовіщення Пресвятої Богородиці.

У Декреті зазначено, що кожна літургійна реформа здійснюється з огляду на потреби органічного розвитку Церкви. Періодичний перегляд текстів, якими моляться Божий люд, завжди має на меті поглиблення розуміння тексту Літургії.

Над вдосконаленням перекладів Божественних Літургій святого Івана Золотоустого та святого Василя Великого сучасною українською мовою богослови-літургисти працювали понад 10 років. Їхня праця була затверджена Синодами Єпископів УГКЦ 2022 та 2023 років. «Завершуючи передбачену правом процедуру, відповідно до норми кан. 112 ККЦ, ми, владою нам даною, проголошуємо тексти нового перекладу українською мовою Божественних Літургій святого Івана Золотоустого та святого Василя Великого і постановляємо розпочати звершення Божественної Літургії згідно з цим перекладом від свята Благовіщення Пресвятої Богородиці, 25 березня 2024 р. Б.», – йдеться у Декреті. Водночас Глава УГКЦ благословив друк Служебника українською мовою із вказаними текстами. «Із дня набирання чинності вищезгаданих перекладів скасовуються всі інші синодальні закони, які суперечать цим текстам або стосуються матерії, повністю врегульованої в них», – зазначено в Декреті. Крім того, всі переклади Божественних Літургій іншими мовами повинні бути пристосовані до нових літургійних текстів.

Ап. – 1 Тим. 280 зач.; 5, 15-17.  
Єв. – Лк. 93 зач.; 18, 35-43.

#### ST. NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

4 Bellwoods Avenue  
Toronto, Ontario, M6J 2P4  
tel.: 416-504-4774  
fax.: 416-504-8428  
office@saintnicholas.ca  
www.saintnicholas.ca

Парафіяльна Канцелярія  
Години праці:  
Понеділок – П'ятниця  
9:00-1:00 і 2:00-4:00

#### РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ

##### Наступна неділя

Ап. – 2 Кор. 170 зач.; 1, 21 – 2, 4.  
Єв. – Мт. 89 зач.; 22, 1-14<sup>o</sup>.

##### Неділі

7:00 ранку – Утренья

8:00 ранку – Св. Літургія

10:00 ранку – Св. Літургія

12:00 пол. - Св. Літургія  
Свята

7:00 ранку – Утренья

8:00 ранку – Св. Літургія

10:00 ранку – Св. Літургія

6:00 веч. – Св. Літургія

##### Навечір'я свят

6:00 вечора – Вечірня з Литією:

## ОГОЛОШЕННЯ

### ДО УВАГИ ПАРАФІЯН

У неділі **Божественні Літургії** служаться о год. **8:00, 10:00 ранку і 12:00 пол.**

Вечірні в суботу служать **о год. 6:00 веч.**

**Недільна Божественна Літургія о 8:00 год. ранку** транслюється живим ефіром для хворих і немічних.

**Утреня** в неділю о год. **7:00 ранку.**

**У свята** Божественні Літургії служаться о год. **8:00 ранку і 10:00 ранку і 6:00 веч.**

Повідомляємо, що присутність в церкві на Святій Літургії зобов'язує всіх парафіян.

**Подаємо до відома:** У нашій Святомиколаївській церкві ми розпочали проект "Допомога Україні" у формі недільної кави в церковній залі після кожної Святої Літургії. Заохочуємо наших парафіян підтримати це діло. Увесь прихід призначений на гуманітарну допомогу Україні. Минулої неділі прихід з кави становив \$740.

**Запрошуємо сходити до церковної залі на теплу каву, смачні канапки і родинне спілкування!**

Повідомляємо, що **у канцелярії** можна вирівняти членські внески (\$40.), відібрати **конверти на 2024 р. і при цій нагоді відібрати напис на шибу (помаранчевого кольору)** – це дозвіл на паркування на парафіяльній площі і на вулицях біля парафії. Написи будуть видаватися тільки членам нашої парафії.

**ЛУКЖК Торонтонської Епархії організує Тихі Реколекції для Жінок** на Горі Марії в Анкастер українською мовою від 23 – 25 лютого, 2024 р. Б. та англійською мовою від 1 – 3 березня. У тому часі, який зараз проживаємо, нам дуже потрібний душевний спокій, тож заохочуємо скористати з нагоди до духовної віднови. Кошт для дорослих: \$260 приватна кімната; \$250 напівокрема; \$235 дорматорія; або \$105 тільки субота. Ціни зменшені для жінок 60+. Зацікавлених просимо звернутися до Марти Скаб [ma839@bell.net](mailto:ma839@bell.net) про дальші інформації чи реєстрацію. Реченець 18-ого лютого

### Жертводавці

**Складаємо щиросердечну подяку. Нехай Предобрий Господь благословить**

Анонімно	100.
Орест і Ірина Гарас	100.
Анонімно	100.
др. Андрій і Оксана Бошко	300.
Анонімно	400.
Андрій Мисаковець	500.
Наталя Мисаковех	500.
(в пам'ять Зенона)	
Анонімно	200.
Віталій і Марта Семущак	170.
Данило Клюфас	1000.
(в пам'яті Лідії Дубляниці-Клюфас і Олександра Клюфаса)	

### МНОГАЯ ЛІТА!

**Новоохрещеній Мії Петрушко і Еві Балацко їхнім рідним і хресним батькам бажаємо Многії і Благії Літа**

### ПОМИНАЄМО † ПОМЕРЛИХ

**29 січня**

**8:00 ранку** бл. п. Кир Корнилія Пасічного

**31 січня**

**7:00 вечора** бл. п. Юрка Бориса, Романа, Магдалину, Оглана Олійник

**5 лютого**

**5:00 веч.** бл. п. Йосифа Теплого (44р.)

**10 лютого**

**9:00 ранку.** бл. п. Богданну (8р.) і Івана(10р.)

Стефанюк

**13 лютого**

**11:00 ранку.** за пом. в родині Фуртак, Чорній Пеленських

### (Закінчення)

«Божий люд наших епархій та екзархатів, що молиться українською мовою, повинен пильно і ретельно дотримуватися осучаснених перекладів Божественних Літургій, незважаючи на будь-які перешкоди, навіть такі, що варті окремої згадки», — наголошено в документі. Згідно з Декретом, текст Службеника також має бути опублікований у «Благовіснику Верховного Архієпископа Української Греко-Католицької Церкви». Варто зазначити, що новий Службеник уже друкують у видавництві отців василіан «Місіонер». Відтак його буде розповсюджено через епархіальні курії.

Департамент інформації УГКЦ

**Декрет проголошення текстів нового  
перекладу українською мовою  
Божественних Літургій святого Івана  
Золотоустого та святого Василя Великого**  
25 січня 2024 року

**ДЕКРЕТ**

**проголошення текстів нового перекладу  
українською мовою Божественних Літургій  
святого Івана Золотоустого та святого  
Василя Великого**

*Вих. ВА 24/027*

На славу Святої, Єдиносущної, Животворної  
і Нероздільної Тройці,  
Отця, і Сина, і Святого Духа,  
і на добро ввіреного нам Божого люду. Амінь

**СВЯТОСЛАВ,**

Отець і Глава Української Греко-Католицької  
Церкви

**Мир у Господі!**

Святі Таїнства Церкви є Таїнствами віри і належать до Божественного скарбу віри Церкви. Тому тільки вища влада Церкви може затверджувати чи змінювати ті речі, які потрібні для їх правосильного уділення і звершення. Божественна Літургія — це водночас подяка Богові Отцеві та вияв єдності народу Божого як Христового Тіла, Церкви, яка зростає силою і діянням Святого Духа. Завдяки здійсненню в кожній місцевій Церкві Пресвятої Євхаристії Божа Церква постійно розвивається.

Переклади літургійних текстів належить періодично осучаснювати, позаяк жоден біблійний переклад не зроблений раз і назавжди. Кожна літургійна реформа здійснюється з огляду на потреби органічного розвитку Церкви. Періодичний перегляд текстів, якими молиться Божий люд, завжди має на меті поглиблення розуміння тексту Літургії і пропозиції щодо його редагування, якщо це необхідно.

Синодальні отці довгий час працювали над вдосконаленням перекладів Божественних Літургій святого Івана Золотоустого та святого Василя Великого сучасною українською мовою. Їхня праця була затверджена Синодами Єпископів УГКЦ (постанова № 2 Синоду Єпископів, Перемишль, 7–15 липня 2022 р. Б.; постанова № 2 Синоду Єпископів, Рим, 3–13 вересня

2023 р. Б.). Про дані переклади, у відповідності до норми кан. 657 § 2 Кодексу канонів Східних Церков (ККСЦ), було належним чином повідомлено Апостольський Престіл. Юзавершуючи передбачену правом процедуру, відповідно до норми кан. 112 ККСЦ, ми, владою нам даною,

**проголошуємо**

**тексти нового перекладу українською мовою  
Божественних Літургій  
святого Івана Золотоустого  
та святого Василя Великого  
і постановляємо**

розпочати звершення Божественної Літургії  
згідно з цим перекладом  
від свята Благовіщення Пресвятої Богородиці,  
25 березня 2024 р. Б.,  
тобто впровадити їх в законну силу через два  
місяці від дня електронного опублікування  
цього законодавчого документа  
на офіційному вебсайті Української Греко-  
Католицької Церкви ([ugcc.ua](http://ugcc.ua)) [див. кан.  
15 Канонів партикулярного права УГКЦ].

Водночас благословляємо друк Службника українською мовою з вищевказаними текстами. Із дня набирання чинності вищезгаданих перекладів скасовуються всі інші синодальні закони, які суперечать цим текстам або стосуються матерії, повністю врегульованої в них.

Усі переклади Божественних Літургій іншими мовами повинні бути пристосовані до нових літургійних текстів. Божий люд наших єпархій та екзархатів, що молиться українською мовою, повинен пильно і ретельно дотримуватися осучаснених перекладів Божественних Літургій, незважаючи на будь-які перешкоди, навіть такі, що варті окремої згадки. Ці тексти також мають бути опубліковані у «Благовіснику Верховного Архієпископа Української Греко-Католицької Церкви».

Усе це ми здійснили для того, щоб був прославлений наш Господь Ісус Христос у своїй Церкві, яка є Його містичним Тілом.

**† СВЯТОСЛАВ**

**о. Микола Сулима, канцлер курії Верх. Арх.**

**УГКЦ**

**Контакти:**

о. Роман Лобай, парох – 416-504-4774

о. Олег Качур – 647-244-8186 (новий)

Свято-Миколаївська Рідна Школа – 416-458-0978



# Мирон Дилинський

Buy & Sell Real Estate



Royal LePage Real Estate Services Ltd., Brokerage  
3031 Bloor St W Toronto ON M8X 2X8

**Free Home Evaluations**  
98% Success Rate  
**Negotiable Commission**

**Why Myron Dylinskyi?**  
Член Церковного Комітету і БУККУ  
**25+ Years Sales**



**Call Today - Monthly Specials**  
www.dylinskyi.com

**416-236-1871**

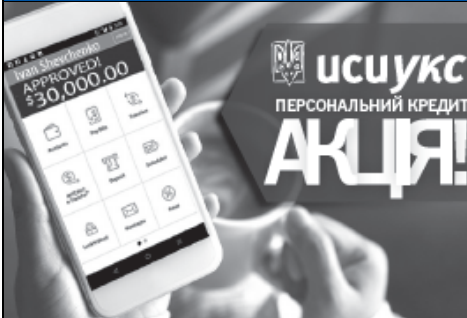
**BCU** Кредитова Спілка Будучність



ПЕРЕВАГИ BCU

- Безкоштовне обслуговування рахунок
- Кращі відсотки на кредити та депозити
- Рахунки та послуги для малого бізнесу
- Ефективні пенсійні плани
- Послуги через Інтернет і телефон
- Розподіл прибутку між членами

ТЕЛ: 1-800-461-5941 | [bcufinancial.com](http://bcufinancial.com)



**УСУУК**  
ПЕРСОНАЛЬНИЙ КРЕДИТ  
**АКЦІЯ!**

Подзвоніть або відвідайте наше відділення уже сьогодні!



Володимир Карман  
менеджер відділу  
Bloor West Village

416.762.6961 x238  
vkarman@ukrainiancu.com  
ukrainiancu.com

Personable, convenient  
and, of course, Ukrainian



**EATONVILLE DENTAL**  
CALL 416-233-0333  
5359 Dundas St W, Etobicoke  
eatonvilledental.com

## Олег Шевців

Професійно відремонтую Ваш  
комин, чи інші роботи, що  
стосується цегли, каменя,  
блоку...



тел. 416-953-3782



**50¢** знижка  
на 2 фунт. житній хліб  
та 750 ml. гусянка чи кефір

106 North Queen St., Etobicoke, Tel: (416) 231 - 1491

## Stephen Werbowyj LL.M Barrister / Mediator

Mediation of Estate Disputes

**416-233-9461**

1199 The Queensway, Toronto

## DRAIN SERVICE

1597055 Ontario Ltd.



- All Types of Drains
- Waterproofing
- Water Service
- Plumbing
- Video Camera Inspection

Yaroslav Derkach

416-839-4179

416-259-8533

25 Burlingame Rd.  
Toronto, Ontario  
M9W 1Y7

## SMITH MONUMENT COMPANY Ltd.

MEMORIALS OF DISTINCTION



ANDREW LATYSHKO, PRESIDENT  
e-mail: [andrew@smithmonument.ca](mailto:andrew@smithmonument.ca)

349 Weston Rd., Toronto, ON, M6N 3P7  
Tel. 416-769-0674, Fax 416-769-5677

## Українські власники

у 4 генерації з 1925 року

Jimmy Cardinal

## CARDINAL FUNERAL HOMES

92 Annette St. 416-762-8141

366 Bathurst St. 416-603-1444

[cardinalfuneralhomes.com](http://cardinalfuneralhomes.com)



## WERHUN LAW

Real Estate Wills Business Mortgages

[info@werhunlaw.com](mailto:info@werhunlaw.com) [www.werhunlaw.com](http://www.werhunlaw.com)

Located at 145 Evans Ave. Suite 204 in UNF Building

## TERRALAW

PROFESSIONAL CORPORATION



555 Burnhamthorpe Rd., Suite  
304, Etobicoke, ON M9C2Y3  
Tel: 416-233-4631  
Ext. 500,  
Fax: 416-233-0432

[olena@terralaw.ca](mailto:olena@terralaw.ca)



## Windows & Doors



## Murynyuk Ivan

Free estimate Best Price Best quality

**647-407-4826**



**Sadochok Preschool Centre**  
licensed daycare 18 months - 5 years

35 West Deane Park Drive,

Toronto, M9B 2R5

Tel 416-626-7195

[sadochokdaycare@gmail.com](mailto:sadochokdaycare@gmail.com)

**КОМЕРЦІЙНА ТА ЖИТЛОВА НЕРУХОМІСТЬ**  
(в т.ч. паювання та реєстрація земельних ділянок; реєстрація construction liens)

**БІЗНЕСОВЕ ПРАВО**

(в т.ч. оформлення franchises)

**КОРПОРАТИВНЕ ПРАВО**

**ІМІГРАЦІЯ ♦ ЗАПОВІТИ ТА СПАДЩИНИ**

COMMERCIAL AND RESIDENTIAL  
REAL ESTATE (MULTI-PLEX UNITS)  
BUSINESS LAW ♦ CORPORATE LAW  
IMMIGRATION ♦ WILLS AND ESTATES